

Ps. 45: 6 חֲצִיךָ שְׁנוֹנִים עַמִּים תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֶיךָ הַמֶּלֶךְ:

Ps. 44: 6 τὰ βέλη σου ἡκονημένα, δυνατέ,
– λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται – ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

Ps. 45: 6 Tes flèches **sont aiguës** [+ vaillant !] — les peuples tombent sous toi ÷
(elles percent) dans le cœur des ennemis du roi.

Ps. 52: 4 הַיּוֹת תַּחֲשֹׁב לְשׁוֹנְךָ כְּתַעַר מִלִּשָׁע עֲשֵׂה רְמִיָּה:

Ps. 51: 4 ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου·
ὥσεὶ ξυρὸν ἡκονημένον ἐποίησας δόλον.

Ps. 52: 3 Pourquoi te glorifier de la méchanceté, héros, [syr. vaillant contre l'homme pieux] ?
la fidélité de Dieu [(faisant œuvre) d'iniquité / anomie] tout le jour.

Ps. 52: 4 (Ce sont) des malheurs (que) calcule ta langue ÷
comme un rasoir aiguisé, tu pratiques la tromperie !

Ps. 64: 4 אֲשֶׁר שְׁנוֹנִי כַחֲרֵב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חֲצֵם דְּבַר מָר:

Ps. 63: 4 οἵτινες ἡκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

Ps. 64: 3 Dérobe-moi au complot des malfaisants ÷
au déchaînement de ceux qui font le néant [œuvrent (à) l'anomie] ;

Ps. 64: 4 qui **aiguisent** leur langue comme un glaive ÷
qui ajustent pour flèche [ont tendu (comme) un arc] une parole amère,

Ps. 120: 4 חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוֹנִים עִם גִּחְלִי רַתְמִים:

Ps. 119: 4 τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἡκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.

Ps. 120: 3 Que va-t-il te donner et que t'ajoutera-t-il, à toi, langue trompeuse ?

Ps. 120: 4 Les flèches **aigües** du vaillant (guerrier) ÷
avec des braises de genêts [avec des braises dévastatrices].

Ps. 140: 4 שְׁנוֹנִי לְשׁוֹנָם כְּמוֹ-נִחַשׁ חֶמֶת עֲכָשׂוּב תַּחַת שְׂפָתַיִם סֵלָה:

Ps. 139: 4 ἡκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσεὶ ὄφεως,
ὡς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. {διάψαλμα.}

Ps. 140: 2 Délivre-moi, YHWH, de l'homme mauvais ÷ de l'homme violent préserve-moi ;

Ps. 140: 3 de ceux qui calculent des méchancetés [injustices] en (leur) cœur ÷
qui chaque jour s'attroupent pour [ont préparé] des combats ;

Ps. 140: 4 qui **aiguisent** leur langue comme un serpent ÷
un venin de vipère° [d'aspic] sous leurs lèvres.

Sèlâh.

Pro. 5: 4 וְאַחֲרֵיהָ מָרָה כְּלַעֲנָה חֲזָה כְּחָרֵב פִּיּוֹת:

Pro. 5: 4 ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὐρήσεις
καὶ ἡκονημένον μάλλον μαχαίρας διστόμου.

Pro. 5: 3 Car le miel-vierge goutte des lèvres de l'étrangère ÷
et plus lisse que l'huile est son palais

+ [Ne fais pas attention à une femme sans valeur
car le miel goutte des lèvres d'une prostituée qui pour un temps plaît à ta gorge].

Pro. 5: 4 Mais, à la fin, elle est amère comme l'absinthe [plus amère que le fiel] ÷
acérée [aiguisée] comme un glaive à double bouche.